AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 5.12.2006
COM(2006) 777 végleges

2006/0259 (CNS)

Javaslat:

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel készült második kiegészítő jegyzőkönyv aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

Javaslat:

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel készült második kiegészítő jegyzőkönyv elfogadásáról

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKLÁS

A Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyv 6. cikkének (2) bekezdése értelmében a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az EU-Mexikó közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz való csatlakozásáról a megállapodáshoz csatolt második kiegészítő jegyzőkönyv révén kell megállapodni. A fenti cikk írja elő azt a különös eljárást, amelynek keretében a jegyzőkönyvet a tagállamok nevében egyhangúlag fellépő Tanács és a harmadik érintett ország képviselője írja alá. Ez az eljárás nem érinti a Közösség saját hatásköreit.

2006. október 23-án a Tanács jóváhagyta a Bizottság felhatalmazását arra vonatkozóan, hogy tárgyalásokat folytasson Mexikóval a fent említett jegyzőkönyvvel kapcsolatban. A tárgyalások azóta a Bizottság megelégedésével lezárultak.

A csatolt javaslatok a következőkre vonatkoznak: (1) a második kiegészítő jegyzőkönyv aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról szóló tanácsi határozat, valamint (2) a második kiegészítő jegyzőkönyv aláírásáról szóló tanácsi határozat.

A jegyzőkönyv szövege e dokumentum mellékletét képezi. A jegyzőkönyv legfontosabb vetületei a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az EU-Mexikó közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz való csatlakozásáról szóló rendelkezések, valamint az EU új hivatalos nyelveinek felvétele.

Megjegyzendő, hogy az EU és Mexikó közötti szabadkereskedelmi térséget az EU-Mexikó vegyes tanács határozatainak sora hozta létre. Következésképpen a kereskedelmi rendelkezések szükséges módosítására is a vegyes tanácsi határozatok révén kerül sor, így azokat e jegyzőkönyv nem érinti.

A Bizottság felkéri a Tanácsot a jegyzőkönyv aláírásáról, ideiglenes alkalmazásáról és elfogadásáról szóló csatolt tanácsi határozattervezetek jóváhagyására.

Az Európai Parlament felkérést kap arra, hogy nyilvánítsa ki véleményét a jegyzőkönyvről.

Javaslat:

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel készült második kiegészítő jegyzőkönyv aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 57. cikke (2) bekezdésére, 71. cikkére, 80. cikke (2) bekezdésére, valamint 133. cikke (1) bekezdésére, 133. cikke (5) bekezdésére és 181. cikkére, összefüggésben 300. cikke (2) bekezdésének első albekezdésében az első mondattal,

tekintettel a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz való csatlakozásáról szóló okmányra, és különösen a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyv 6. cikkének (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

(1) október 23-án a Tanács felhatalmazta a Bizottságot, hogy az Európai Közösség és tagállamai nevében eljárva tárgyalásokat folytasson Mexikóval a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel készült második kiegészítő jegyzőkönyvnek az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz való csatolásáról.

(2) A tárgyalások a Bizottság megelégedésére lezárultak.

(3) A második kiegészítő jegyzőkönyv szövege rendelkezik a jegyzőkönyv hatálybalépés előtti ideiglenes alkalmazásáról.

(4) A második kiegészítő jegyzőkönyvet, a későbbi időpontban történő megkötésre is figyelemmel, a Közösség nevében alá kell írni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap azon személy, illetve személyek kijelölésére, akik jogosultak arra, hogy az Európai Közösség és annak tagállamai nevében aláírják az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel készült második kiegészítő jegyzőkönyvet. A második kiegészítő jegyzőkönyv szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

Az Európai Közösségnek és tagállamainak átmenetileg alkalmazniuk kell a kiegészítő jegyzőkönyv szabályait, figyelemmel annak későbbi időpontban történő hatálybalépésére.

Ennek a határozatnak a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben,

a Tanács részéről
az elnök

2006/0259 (CNS)

Javaslat:

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel készült második kiegészítő jegyzőkönyv elfogadásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre, és különösen annak 57. cikke (2) bekezdésére, 71. cikkére, 80. cikke (2) bekezdésére, 133. cikke (1) bekezdésére, 133. cikke (5) bekezdésére és 181. cikkére, összefüggésben 300. cikke (2) bekezdésének első albekezdésében az első és a második mondattal és 300. cikke (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bolgár Köztársaság és Románia csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló okmányra, és különösen a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyv 6. cikkének (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére,

mivel:

(1) Az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz csatolt második kiegészítő jegyzőkönyvet […]-án/-én aláírták az Európai Közösség és tagállamai nevében.

(2) A második kiegészítő jegyzőkönyvet jóvá kell hagyni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

Egyetlen cikk

Az Európai Közösség és tagállamai jóváhagyják az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel készült második kiegészítő jegyzőkönyvet. A második kiegészítő jegyzőkönyv szövegét csatolták e határozathoz.

Ennek a határozatnak a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben,

a Tanács részéről
az elnök

MELLÉKLET

MÁSODIK KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV

az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz, a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz való csatlakozására figyelemmel

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

(a továbbiakban az Európai Közösség tagállamai)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

(a továbbiakban a Közösség)

A MEXIKÓI EGYESÜLT ÁLLAMOK:

(a továbbiakban: Mexikó)

valamint

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

(a továbbiakban: az új tagállamok)

MIVEL 1997. december 8-án Brüsszelben aláírásra került és 2000. október 1-jén hatályba lépett az egyrészről a Közösség és annak tagállamai, valamint másrészről Mexikó között létrejött gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: megállapodás);

MIVEL 2004. április 2-án Mexico City-ben és 2004. április 29-én Brüsszelben aláírásra került az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről a Mexikói Egyesült Államok közötti gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz csatolt (első) kiegészítő jegyzőkönyv;

MIVEL 2005. április 25-én Luxemburgban aláírásra került a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz való csatlakozásáról szóló szerződés (a továbbiakban: csatlakozási szerződés);

MIVEL a csatlakozási szerződés és különösen a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióba történő felvételének feltételeiről és részletes szabályairól szóló jegyzőkönyv 6. cikkének (2) bekezdése szerint az új tagállamok csatlakozása a megállapodáshoz az ahhoz csatolt jegyzőkönyv aláírása útján történik;

MIVEL a megállapodás 55. cikke kimondja, hogy: „E megállapodás alkalmazásában „a Felek”: egyrészről a Közösség vagy annak tagállamai, illetve a Közösség és annak tagállamai, összhangban azoknak az Európai Közösséget létrehozó szerződés szerinti hatáskörével, másrészről pedig Mexikó”;

MIVEL a megállapodás 56. cikke kimondja, hogy: „E megállapodást egyrészről azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrészről a Mexikói Egyesült Államok területén.”

MIVEL a megállapodás 59. cikke kimondja, hogy: „E megállapodás két-két példányban készült angol, dán, finn, francia, görög, holland, olasz, német, portugál, spanyol és svéd nyelven, és valamennyi szöveg egyaránt hiteles.”

MIVEL az (első) kiegészítő jegyzőkönyv a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovén Köztársaság és a Szlovák Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült;

MIVEL a megállapodás cseh, észt, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, szlovák és szlovén nyelvű változatai ugyanazon feltételek mellett váltak hitelessé, mint a megállapodás eredeti nyelvein megfogalmazott változatai;

MIVEL az Európai Közösségnek – tekintettel az új tagállamok Európai Unióhoz való csatlakozásának időpontjára – a jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges valamennyi belső eljárás befejeződése előtt szüksége lehet a jegyzőkönyv rendelkezéseinek alkalmazására;

MIVEL e jegyzőkönyv 5. cikkének (3) bekezdése lehetővé teszi az Európai Közösség és annak tagállamai számára, hogy a jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges valamennyi belső eljárás befejeződése előtt ideiglenesen alkalmazzák a jegyzőkönyvet;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A Bolgár Köztársaság és Románia szerződő félként csatlakozik az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, valamint másrészről a Mexikói Egyesült Államok között létrejött gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodáshoz.

2. cikk

Hat hónappal e jegyzőkönyv parafálását követően az Európai Közösség továbbítja a tagállamoknak és Mexikónak a megállapodás bolgár és román nyelvű változatát. E jegyzőkönyv hatálybalépésére figyelemmel az új nyelvi változatok az e jegyzőkönyv jelenlegi nyelvein készült változatokra vonatkozóakkal megegyező feltételek mellett válnak hitelessé.

3. cikk

E jegyzőkönyv a gazdasági partnerségi, politikai koordinációs és együttműködési megállapodás szerves részét képezi.

4. cikk

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, észt, dán, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

5. cikk

1. E jegyzőkönyvet az Európai Közösség, a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint a Mexikói Egyesült Államok saját eljárásának megfelelően jóváhagyja.

2. E jegyzőkönyv azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amikor a felek kölcsönösen értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges eljárások befejeződéséről.

3. A (2) bekezdés sérelme nélkül a felek megállapodnak abban, hogy az Európai Közösség és annak tagállamai a jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik befejeződéséig ezen jegyzőkönyv rendelkezéseit legfeljebb 12 hónapos időtartamra alkalmazzák attól az időponttól számítva, amikor az Európai Közösség és annak tagállamai értesítést küldenek az ehhez szükséges eljárásaik befejeződéséről és Mexikó értesítést küld a jegyzőkönyv hatálybalépéséhez szükséges eljárásainak befejeződéséről.

4. Az értesítést az Európai Unió Tanácsa főtitkárához kell megküldeni, aki a megállapodás letéteményese.

Kelt , 2006.

2006.

az Európai Közösség részéről	**Mexikó részéről**
név, tisztség	**név, tisztség**